

расширено лексическое пространство, слово кипчакского языка приобрело иное значение. По мнению ученого сначала необходимо проводить сравнительные исследования внутри тюркских языков, затем появятся возможности для определения языковых особенности огузской, кипчакской, карлукской групп.

Все это должно проводиться с учетом географического расположения профессионального познавательного своеобразия тюркских народов. До этого в лингвистике, для выявления языковых особенности брали в основу фонетические и морфологические признаки. Труд К. Мусаева показал, что на лексическом уровне языка долго сохраняются историческая и культурная информация, что говорит нам о связях с другими странами.

Одной из актуальных проблем затронутых К.Мусаевым- родство алтайских языков, проблемы общих корней тюркского и монгольского языков. Вопросы родства алтайских языков не сходили с повестки дня. В этом случае мнение ученых расходятся. Одни рассматривают общие для этих языков особенности, связывая их с единой праосновой вторые же утверждают, что это результат исторического явления заимствования слов народами, проживавших по соседству на протяжении многих столетий, имевшие, схожие черты в быту. Сторонники обоих мнений доказывают предположения, приводя языковые факты.

Еще одна проблема исследуемая ученым в книге «Синтаксис каримского языка» этимология этнонима караим. Автор, в отличие от устоявшегося мнения в тюркологии значение этнонима караим кара-«читай, учись», рассматривает связь с этнонимом керей, родовое сообщество, входившее в состав казахского ханства. Например, известно из истории, что потомки Ботбая, один из сыновей Дулата образовали и правила малым Булгаром т.е, современная Болгария, тем самым необходимо научная доказать невозможность исторической этногенетической связи караимов и керейтов.

При уточнении ареальных различий и общих черт, историческое развитие современных тюркских языков, а именно с точки зрения исторической фонетики- процесс звукового изменения отдельных фонем и историческая систематизация фонетических закономерностей; с грамматической точки зрения- историческое развитие и формирование грамматических категории и форм в тюркских языках; в определении словообразовательной системы, исторической и семантической структуры корня; историческое развитие словарного фонда и словарного состава - вся перечисленная языковая система базируется не средневековых письменных памятниках, которые становятся объектом исследования в современной тюркологии. Тем не менее есть конкретные трудности, связанные о скудным количеством письменного наследия, полностью охватывающие периоды исторического развития тюркских языков или же по каким то причинам не внедренный научный оборот. При создании исторической грамматики и фонетики, исторического словообразования и лексики, создании исторических словарей. Подводя итоги, мы видим, что в последнее время исследователи в разной степени обращаются к научно- методическим выводам академика Кенесбая Мусаулы Мусаева. Приведенные исследователями конкретные языковые материалы из вышеназванных письменных Памятников кипчаков (XII-XVII в. в) утверждают (показывают, уточняют) единый глоттогенез кипчакских языков, и это научная проблема - прерогатива этнолингвистики.

Использованная литература

1. Ыскақұлы Д. Ғаламдасу дәуіріндегі түркі тілдері // V. Халықаралық түркология конгресінің материалдар жинағы. Түркістан, 2013 – Б. 354-358
2. Жүнісбек Ә. Қазақ фонетикасы.-Алматы: Арыс, 2009- 309 б.
3. Мырзабеков С. Қазақ фонетикасы. – Алматы: Қазақ университеті, 2004. – 247б.
4. Щербак А.М. Сравнительная фонетика тюркских языков. -Л., 1970.

АМПЛИФИКАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ НА ПРИМЕРЕ АВТОБИОГРАФИИ О. ОСБОРНА “I AM OZZY”

Сахапова Мария Александровна

аспирант

Московский государственный областной университет

г. Мытищи

AMPLIFICATIONS IN TRANSLATION BY OZZY OSBOURNE'S AUTOBIOGRAPHY “I AM OZZY”

Sakhapova M.A.

phd student

of Moscow Region State University,

Mytishi

DOI: 10.31618/nas.2413-5291.2021.1.68.444

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена амплификациям и их функциям в переводе произведений автобиографического характера на примере автобиографии О. Осборна “I Am Ozzy”. В статье рассматриваются особенности

передачи текста с помощью амплификаций. Проводится сравнительно-сопоставительный анализ автобиографии О. Осборна "I Am Ozzy" и ее перевода на русский язык, в котором изучается соответствие оригинальному тексту.

ABSTRACT

The article deals with amplifications and their functions in translation of autobiographies by the example of Ozzy Osbourne's autobiography "I Am Ozzy". In this article translation peculiarities with the help of amplifications are considered. We also perform a comparative-contrastive analysis of Ozzy Osbourne's autobiography "I Am Ozzy" and its translation in which the correspondence with the original text is analysed.

Ключевые слова: амплификация, перевод, автобиография, сравнительно-сопоставительный анализ, стиль, экспрессия.

Keywords: amplification, translation, autobiography, comparative-contrastive analysis, style, expression.

В последние годы автобиографические произведения о личном успехе и формировании личности популяризовались, огромный круг читателей заинтересован в изучении книг данного жанра. Именно автобиографии покупают в магазинах, а книги классических авторов предпочитают скачивать из Интернета. Это связано с всеобщим интересом потребителей к изучению способов достигнуть желаемого, так как буквально двадцать лет назад люди были ограничены в своих возможностях. Таким образом, мы можем сказать о сложившейся тенденции следующее: возникновение автобиографических произведений и интереса к ним наглядно показывает рост уровня общественного самосознания эпохи [3, с. 103]. Безусловно, поскольку западная культура, в частности, поп-культура, имеет большое влияние в мире, читатели заинтересованы именно в автобиографиях западных «звезд». Следовательно, возникает острая необходимость перевода автобиографических произведений на русский язык. Одной из культовых личностей западной поп-культуры можно считать эпатажного и одиозного рок-музыканта Оззи Осборна, автобиография которого произвела настоящий фурор среди читателей. В предложенной статье мы рассмотрим амплификации как способ сохранения стиля автора в автобиографической повести, а также выделим основные функции амплификаций в переводе.

Для начала необходимо сказать несколько слов о так называемых «добавлениях» в переводе: амплификации возникают из-за необходимости восстановления «каких-либо намеков, содержащихся в оригинале, особенно если речь идет о каламбурах, скрытой цитации и т.п.» [2, с. 103]. Иногда амплификации возникают «под воздействием ритма и стилистического рисунка фраз, т.е. благодаря подчиненности слогу всего текста» [2, с. 103]. Иными словами, чаще всего амплификации имеют две функции: функция пояснения авторской интенции и функция сохранения стиля автора. Отметим, что функция сохранения стиля автора тесно связана с третьей функцией, компенсацией, которая обычно рассматривается как отдельный переводческий прием.

Итак, обратимся к анализу перевода автобиографического произведения О. Осборна (здесь и далее текст автобиографии и ее перевод были взяты из источников [Электронный ресурс: booksafe.net] и [Электронный ресурс: readli.net]).

Предложение *'I've fucking went enough'* в переводе имеет вид «я уже на хрен натерпелся». Как мы видим, в оригинале присутствует нецензурное, грубое слово *'fucking'*, которое «переводится словами разной степени экспрессии в зависимости от контекста» (ALD), (OALD). В переводе мы не наблюдаем грубой семы со значением слова *'fucking'*, однако мы видим добавление просторечного пренебрежительного сочетания «на хрен», которое имеет значение «почему, зачем, незачем, для чего» (TCPC). В данном случае мы не можем говорить об амплификации в чистом виде, поскольку происходит опущение оригинального значения и добавление менее грубого, но экспрессивного сочетания в русском языке, что говорит об использовании приема компенсации. Однако, как уже было сказано выше, О. Осборн является неординарной личностью, его речь полна экспрессивных и нецензурных выражений, следовательно, для передачи этой экспрессивности необходимо использовать слова, имеющие такое же влияние на читателей перевода, как и те, что используются для воздействия на читателей оригинала. Таким образом, в данном случае мы говорим об амплификации как о сохранении стиля автора, поскольку, используя нецензурное, грубое слово *'fucking'* в оригинале, автор добивался создания юмористического эффекта, а сочетание с предлогом «на хрен» в русскоязычной картине мира служит именно для придания высказыванию юмора и иронии.

Рассмотрим похожий пример с предложением *'I went fucking nuts'*, которое в переводе выглядит так: «У меня на хрен снесло башню». Как мы можем видеть, переводчик опять опускает грубое слово *'fucking'* и добавляет сочетание «на хрен». Как и в предыдущем примере, переводчик использует амплификацию в качестве компенсации для сохранения и передачи стиля автора. Таким образом, мы можем говорить о компетентности переводчика, поскольку ему удается следовать главному правилу перевода: «...передать дух переводимого произведения, чего нельзя сделать иначе, как передавши его на русский язык так, как бы написал его по-русски сам автор, если бы он был русским» [1, с. 427].

Обратим внимание на предложение *'He went fucking insane'*, которое переводится «он бесится и орет». В переводе отсутствует значение семы *'fucking'*, однако нам следует заострить внимание на переводе нейтрального сочетания *'go insane'*,

которое имеет значение «сойти с ума» (ALD). Переводчик передает данное сочетание с помощью нейтрального слова «*беситься*» («о людях – быть в крайнем раздражении, неистовствовать» (БТСРЯ Ушакова)), а также добавляет нейтральный глагол «*орать*». В данном случае мы снова можем наблюдать амплификацию, которая выполняет функции компенсации и сохранения стиля автора. В переводе предложение выглядит более нейтрально, однако использование глагола «*орет*» усиливает комичность ситуации и позволяет сохранить ее юмористическую составляющую.

Рассмотрим еще несколько примеров с амплификацией для сохранения стиля автора и компенсации:

'Living on another fucking planet' – «*живут на другой планете, мать их* (сленг, прост., «выражает любую эмоцию» (ТСРС))»;

'Fuck off' (табу, сленг, «уйти» (OALD)) – «*проваливать к черту* (грубо-прост., «исчезнуть» (ФСРЛЯ))»;

'Fuck off' (табу, сленг, «уйти, обычно используется в приказах» (OALD)) *and don't come back'* – «*вали* (разг.-сниж., «уходить» (СТСРЯ Ефремовой)) *и не вздумай* (разг., «неожиданно, вдруг захотеть или решить что-н. сделать» (ТСРЯ Ожегова)) *возвращаться*»;

'She'd been breaking my balls (вульг., сленг, «действовать на нервы, изводить» (FISD))' – «*она без устали* (разг., «не испытывая усталости» (СТСРЯ Ефремовой)) *пилила мне мозги* (разг., «беспрерывно упрекать, попрекать» (ТСРЯ Ожегова))»;

'Fucking phenomenal' – «*просто восхитительно, черт возьми* (разг.-сниж., «возглас, выражающий сильную досаду, неудовольствие» (СТСРЯ Ефремовой))».

Обратимся к амплификациям, с помощью которых раскрываются скрытые намеки оригинала. В группе Black Sabbath выступал товарищ О. Осборна, Теренс Майкл Джозеф Батлер. При знакомстве Батлер заявил, что друзья зовут его Гизер. Осборн удивился данному прозвищу и переспросил: *'Geezer?'*. В английском языке сема *'geezzer'* относится к разговорной лексике и имеет значение «старикашка» (ALD). Безусловно, Осборн был поражен, поскольку перед ним стоял молодой человек, а не пожилой, поэтому переводчик передает это удивление не только вопросом, но и пояснением для того, чтобы выразить удивление автора: «Гизер? *То есть Хрыч* (прост., бран., «старый человек» (БТСРЯ Ушакова))?»). Таким образом, сохраняется не только изумление автора, но и раскрывается скрытое значение прозвища Батлера, происходит смысловое расширение предложения.

Рассмотрим интересный пример с предложением *'What the fuck are you doing?'*. Табуированное сочетание *'What the fuck'* относится к сленгу и «используется, чтобы показать гнев или недоверие» (OALD). В переводе мы наблюдаем следующий вариант: «*Ты что, debil?*». Как мы видим, грубое значение

опускается, однако добавляется разговорная сема, имеющая значение «глупый, несообразительный человек, тупица» (СТСРЯ Ефремовой)). В данном случае мы можем говорить о восстановлении скрытого намека, поскольку девушка, которой О. Осборн предложил пойти на свидание, считает его человеком недалеким и отвратительным; следовательно, в переводе мы наблюдаем ее отношение к автору, преобразованное во фразу, которая понятна русскоязычному человеку.

Переводчик не всегда правильно добавляет оттенок высказыванию, используя амплификацию. Например, фраза *'blackface numbers'* переводится как «*пародия на негров*», а это не является политкорректным в связи с растущей тенденцией защиты прав чернокожих людей. Несмотря на тот факт, что в русском языке слово «негр» в словарях не имеет помет «грубое», «оскорбительное» или «пренебрежительное», в последние десятилетия в русскоязычной картине мира отношение к слову «негр» становится негативным. *'Blackface numbers'* – это пародии на темнокожих людей с использованием грима и зачернением лица. Сам Осборн говорит о том, что данные пародии были нетактичными, он не использует грубое слово *'nigger'* в своей речи, но при этом переводчик добавляет описательный элемент и повторяет использование некорректного слова: «*...выступления с зачерненным под негра лицом*», хотя в оригинале эта фраза отсутствует. Однако переводчик использует амплификацию в качестве пояснения понятия, отсутствующего в языке перевода, таким образом, добавление в данном случае оправдано.

Итак, в нашей статье мы выделили несколько видов амплификаций и их функции:

- амплификация для сохранения стиля автора
- амплификация, используемая для отражения стилистических особенностей произведения;
- амплификация для компенсации – амплификация, используемая в ситуациях, когда переводчик не может передавать грубую лексику, но желает компенсировать отсутствие табуированных элементов, обращаясь к менее грубым единицам языка;
- амплификация для раскрытия намеков – амплификация, используемая для описания каламбуров, иронии и т.д.;
- амплификация для описания – амплификация, используемая в качестве описательного инструмента понятий, не входящих в состав языка перевода, например, реалий и т.д.

Таким образом, амплификации в переводе относятся к нередким явлениям и играют важную роль: они помогают сохранить стиль автора, его интенцию, восстановить скрытые намеки, они помогают адаптировать текст в языке перевода таким образом, чтобы перевод был таким же ярким и интересным, как и оригинал текста. В переводе автобиографического произведения О. Осборна амплификации занимают важное место, поскольку они выполняют указанные выше функции,

благодаря чему перевод выглядит гармонично и адекватно.

Литература:

1. Белинский В.Г. Полное собрание сочинений в 13 томах. – М.: АН СССР, 1954. – 317 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Никитин В.Н., Алчинов П.В., Неверов Е.Д., Ковырина С.В. Феномен автобиографии как условие формирования мировоззрения // Новые парадигмы общественного развития: экономические, социальные, философские, политические, правовые, общенаучные тенденции и закономерности: материалы международной научно-практической конференции, Новосибирск, Тихорецк, Саратов, 28 декабря 2015 г. – Новосибирск, Тихорецк, Саратов, 2016. Часть 2. – С. 102-104.
4. Осборн О. Ozzy. Все, что мне удалось вспомнить. Автобиография без цензуры [Электронный ресурс] / пер. А. Б. Поповой. URL: <http://readli.net/chitat-online/?b=1001851&pg=1> (дата обращения: 16.06.2021).
5. Osbourne O., Ayres C. I Am Ozzy [Электронный ресурс]. URL:

https://booksafe.net/read/osbourne_ozzy-i_am_ozzy-229016.html#p1 (дата обращения: 16.06.2021)

Словари:

1. Елистратов В.С. Толковый словарь русского сленга. – М.: АСТ-ПРЕСС КИГА, 2005. – 672 с. [ТСРС].
2. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка в 3-х томах. – М.: АСТ, 2015. – 3312 с. [СТСРЯ Ефремовой].
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. 100 000 слов, терминов и выражений. 28-е издание, переработанное. – М.: Мир и образование. Серия Новые словари, 2014. – 1360 с. [ТСРЯ Ожегова].
4. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. Современная редакция. – М.: Хит Книга, 2017. – 960 с. [БТСРЯ Ушакова].
5. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц. 3-е изд., испр. – М.: АСТ: Астрель, 2008. – 878 с. [ФСРЛЯ].
6. ABBYY Lingvo. Version 4.13.4. Англо-русская и русско-английская версия / Электронный словарь. ABBYY Production LLC. ABBYY Lingvo Dictionaries, 2020. [ALD].
7. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford: University Press, 2007, xii. – 1780 p. [OALD].